

Аннотации рабочих учебных программ дисциплин направления подготовки 45.04.02

Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»

Год начала подготовки – 2019

Базовая часть

ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины: ознакомление студентов со знаниями о предмете современной истории и методологии науки, ее структуре, функциях и закономерностях развития; критериях научного знания, особенностях и методах научного познания.

Задачи дисциплины:

- изучение специфики науки как отрасли человеческой деятельности и социального института;
- овладение знаниями в области основ методологии, методов и понятий научного исследования;
- развитие аналитического мышления, умение логично и стройно излагать свои мысли, развитие способностей к обобщению и анализу информации, постановке целей и выбору путей ее достижения;
- формирование практических навыков и умений применения научных методов, а также разработки программы методики проведения научного исследования;
- воспитание нравственных качеств и соблюдения этических норм в процессе осуществления научного исследования.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

Знать:

- предмет и современные проблемы истории и методологии науки;
- ключевые понятия «наука», «научное знание», «научное сообщество», «теория», «эмпирия» и др.;
- историю становления и развития методологии науки;
- ключевые методологические проблемы научных исследований;
- ключевые события в развитии современной науки, отразившиеся в концепциях современной философии и методологии науки;
- характер аксиологических проблем в развитии науки и техники;
- методологические и междисциплинарные основания лингвистики.

Уметь:

- анализировать и воспринимать информацию из научных источников различного типа;
- выбирать методы анализа эмпирического материала в соответствии с поставленной задачей;
- критически оценивать собственные стратегии анализа и представления результатов исследований;
- применять при необходимости накопленный опыт для решения нестандартных исследовательских и проектных задач.

Владеть:

- навыками анализа и систематизации знаний на основе наблюдения и анализа полученной информации;
- современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК- 7	владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОК-9	способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-14	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства
ОПК-14	владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности
ОПК-23	способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность
ОПК-24	способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования
ОПК-31	владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом

ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Целью освоения дисциплины «Педагогика и психология высшей школы» является формирование у магистрантов представления о возможности использования основ психолого-педагогических знаний в процессе решения широкого спектра психолого-педагогических проблем, стоящих перед вузовским преподавателем, целостного и системного понимания образовательных задач и методов преподавания в высшей школе на современном этапе развития общества; овладение культурой профессионально-педагогического и личностного самообразования и саморазвития; подготовка к прохождению педагогической практики и повышение их интереса к деятельности преподавателя высшей школы.

Задачи курса:

- 1) ознакомить с основными положениями современной психологии и педагогики высшей школы;
- 2) овладеть научным понятийным аппаратом, описывающим: а) сущность и способы стимулирования активности познавательной, эмоционально-волевой, мотивационной и регуляторной сфер студентов вуза; б) проблемы личности, мышления, общения и деятельности, образования, развития и саморазвития;
- 3) освоить теоретические и технологические основы проектирования и осуществления современного образовательного процесса вуза, планирования и диагностики его хода и результатов;
- 4) приобрести начальный опыт учета индивидуально-психологических и личностных особенностей обучающихся в процессе межличностного взаимодействия в образовательном процессе вуза;
- 5) стимулировать магистрантов к использованию освоенных психолого-педагогических знаний, влияющих на процесс принятия решений в будущей профессиональной деятельности преподавателя высшей школы, в практике ее проектирования и исполнения;
- 6) научить магистрантов планировать и решать задачи собственного профессионального и

личностного развития;

7) научить магистрантов обоснованно выбирать и эффективно использовать образовательные технологии, методы и средства в процессе обучения и воспитания в высшей школе с целью обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося;

8) раскрыть особенности педагогического общения и творчества преподавателя высшей.

9) научить магистрантов решать педагогические задачи, понимать специфику деятельности преподавателя вуза, владеть основами педагогического мастерства;

10) научить магистрантов психолого-педагогическим основам педагогического взаимодействия в условиях образовательного пространства высшей школы;

11) сформировать личностное отношение магистрантов к культуре и ценностным основаниям педагогической профессии, базовый опыт планирования и решения задач собственного профессионально-педагогического и личностного развития.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

Знать:

–нормативно-правовые, теоретические основы образования;

–возможные сферы и направления профессиональной самореализации; приемы и технологии целеполагания и целереализации; пути достижения более высоких уровней профессионального и личного развития.

Уметь:

–описывать, объяснять и прогнозировать педагогические явления,

–использовать общенаучные методы в решении профессиональных педагогических задач;

–сочетать теорию и практику при решении профессиональных проблем;

–выявлять и формулировать проблемы собственного развития, исходя из этапов профессионального роста и требований рынка труда к специалисту; формулировать цели профессионального и личностного развития, оценивать свои возможности, реалистичность и адекватность намеченных способов и путей достижения планируемых целей.

Владеть:

– самообразовательными умениями, позволяющими им развивать свою профессиональную компетентность как будущему преподавателю вуза;

– приемами целеполагания, планирования, реализации необходимых видов деятельности, оценки и самооценки результатов деятельности по решению профессиональных задач; приемами выявления и осознания своих возможностей, личностных и профессионально-значимых качеств с целью их совершенствования.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-1	ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-3	обладать навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, которые обеспечивают адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-5	осознавать значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации
ОК-10	способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях

ОПК-10	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
ОПК-30	владения навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов
ОПК-32	владения системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации

ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСТОРИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УЧЕНИЙ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» являются:

- формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить уровень теоретической и методологической подготовки магистрантов как основы для осуществления современных прикладных и экспериментальных разработок;
- систематизация основных понятий, существующих в общем языкознании;
- ознакомление с методами верификации полученных при проведении научных исследований результатов.

Задачами изучения дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» являются:

- ознакомление с проблематикой общего языкознания в соответствии с современными научными представлениями о структуре знаний человека, народа и человечества в целом – знаний о действительности, об обществе и о себе самом, что находит отражение в языковых формах;
- ознакомление с изменением понимания как самого языка, так и основных компонентов науки о нем – объекта, предмета и метода;
- формирование у магистрантов представления об истоках многих современных идей, концепций, «открытий» и «революций» в современном языкознании;
- развитие аналитических способностей магистрантов, умения осуществлять самостоятельный научный поиск.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений»

В результате освоения учебной дисциплины студент должен:

Знать:

- природу языкового знания в процессе получения, переработки и передачи информации о мире;
- механизм извлечения из знаков знания и его использование;
- соотношение языковых знаков и культурных реалий, в них отраженных;
- основные проблемы языковой картины мира.

Уметь:

- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в области исследования языков; использовать полученные знания в профессиональной деятельности; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;
- пользоваться новым теоретическим материалом по отечественному и зарубежному языкознанию;
- систематизировать его на основе достижений лингвистической теории с учётом новых подходов к периодизации истории языкознания.

Владеть:

- навыком анализа материала современных исследований в рамках современного языкоznания для осознанного подхода к выбору самостоятельных исследовательских стратегий;
- навыком устанавливать междисциплинарные связи на основе определенных методологических и теоретических предпосылок.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-8	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи
ОПК-7	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках
ОПК-8	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках
ОПК-12	владеет современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности
ОПК-13	владеет способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-16	владеет способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-19	владеет способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования
ОПК-26	владеет способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость
ОПК-27	готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям

КВАНТИТАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА И НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – сформировать у студентов знания и навыки использования квантитативных методов и информационных технологий для осуществления грамотных лингвистических исследований.

Данная цель ставит следующие задачи:

- сформировать у студентов знания о границах и содержании таких направлений современной лингвистики, как квантитативная, компьютерная и корпусная лингвистика;
- выработать у студентов умения и навыки использования терминологического аппарата и методов данных направлений.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

Знать основные сведения о квантитативной, компьютерной и корпусной лингвистике, ее терминологический аппарат и методы исследования.

Уметь применять полученные знания в области квантитативной, компьютерной и корпусной лингвистики в научно-исследовательской и других видах деятельности;

Владеть основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области квантитативной, компьютерной и корпусной лингвистики.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-17	владением современной информационной и библиографической культурой
ОПК-20	готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
ПК-30	владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики
ПК-31	владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля

Вариативная часть

ЭТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – выработать у студентов магистратуры систему представлений о морально-этических нормах профессиональной деятельности переводчика. Для реализации цели необходимо реализовать задачи:

- выработать представления об общечеловеческих началах этики и этических критериях, в соответствии с которыми оценивается профессиональная деятельность;
- сформировать представление о предмете профессиональной этики в деятельности переводчика,
- выработать понимание особенностей этики деятельности переводчика, выделяющих её в самостоятельную дисциплину среди коммуникативных и философских наук;
- содействовать осознанию специфики нравственных требований к профессиональной деятельности переводчиков.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные понятия этики и морали, основные требования профессиональной этики

переводчика, основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета, особенности культуры и этикета стран изучаемого языка, особенности национально-культурной специфики речевого поведения в странах изучаемого языка;

уметь:

- обосновать основные требования профессиональной этики переводчика, решать конкретные нравственные проблемы, связанные с профессиональной деятельностью переводчика, адекватно использовать коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации, при решении профессиональных задач, выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций;
- осуществлять коммуникативно-эквивалентный перевод в ситуации межкультурного общения;
- учитывать различия в английской и русской языковых картинах мира в профессиональной деятельности переводчика;
- выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций;

владеТЬ:

- навыком корректного общения и использования норм этикета и культуры делового общения.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-4	готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
ОК-11	способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны
ОК-13	готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
ОК-15	способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития
ОК-16	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК-4	владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах
ОПК-6	владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-28	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ОПК-29	владением глубокими знаниями в области профессиональной и

	корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию
ПК-23	владением этикой устного перевода
ПК-24	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цели:

- активизировать представления о современном русском языке как науке;
- вспомнить теоретические основы современного русского языка
- сформировать лингвистическую базу для редакторской работы своего текстового (в том числе научного) материала.

Задачи курса:

- овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях системы современного русского языка;
- овладение нормами современного русского языка – грамматическими, пунктуационными, орфографическими и стилистическими для создания текстов профессионального назначения;
- формирование навыков анализа языковых единиц, обобщения информации, постановке целей и выбору путей их достижения.
- привитие навыков самостоятельной работы с лингвистической литературой, сопоставления различных точек зрения на языковые явления, выявления общих и специфических черт, проведения лингвистического анализа, обоснованием языковых классификаций и использования наиболее адекватных методов исследования явлений языка.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- систему современного русского языка на разных его уровнях;
- нормы словоупотребления;
- нормы русской грамматики;
- орфографические и пунктуационные нормы современного русского языка;

уметь:

- терминологически правильно (на уровне современной науки о языке) определять любую лексическую, фонетическую и грамматическую категорию;
- давать квалифицированный лексико-грамматический анализ любого текста;
- правильно использовать грамматические категории в научном тексте, работать в разных регистрах

владеТЬ:

- навыком определения лексико-грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок в текстах (рукописных и печатных).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-8	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи
ОПК-1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание

	основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ОПК-5	владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения
ОПК-11	способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения
ОПК-22	владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок
ПК-19	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТУРИЗМ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Целями освоения дисциплины «Международный туризм» являются: формирование целостного представления о роли международного туризма в экономике и других сферах жизнедеятельности российского общества, раскрытие методики организации выездных туров, формирование знаний студентов об основных направлениях международного/выездного туризма.

Задачами изучения дисциплины «Международный туризм» являются:

- изучение современного состояния, проблем и перспектив развития международного/выездного туризма в РФ;
- рассмотрение особенностей деятельности международных туроператоров;
- изучение особенностей разработки выездных туров;
- изучение схемы взаимодействия международных туроператоров с основными поставщиками услуг;
- рассмотрение способов продвижения выездных туров на отечественном рынке;
- рассмотрение основных направлений российского международного/выездного туризма.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

- современное состояние международного туристского рынка;
- экономические и правовые основы выездного туризма;
- детальное представление о видах выездного туризма.
- географию выездного туризма, специализацию регионов по тем или иным направлениям развития туризма, известными и наименее изученными туристскими маршрутами;
- технологию организации выездных туров;
- маркетинговые стратегии, направленные на успешное продвижение выездных туров; технологию обслуживанием туристов на международном маршруте.

уметь:

- оценивать потребительские свойства выездного турпродукта;
- охарактеризовать составные части выездного турпакета;
- выявлять нужды, приоритеты, тенденции спроса на выездные туры;
- определять калькуляцию стоимости выездных туристских услуг;
- указывать каналы продвижения и реализации выездного турпродукта; организовывать взаимодействие туроператоров с иностранными поставщиками туристических услуг.

владеть:

- навыком планирования и разработки выездного турпродукта;

- навыком выявлять нужды, приоритеты потенциальных потребителей выездного турпродукта;
- навыком взаимодействования с иностранными поставщиками туристических услуг.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-6	готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
ОК-12	способностью использовать действующее законодательство
ОПК-2	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков
ОПК-3	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
ОПК-9	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках
ОПК-15	способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач
ОПК-18	способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
ОПК-21	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
ОПК-25	способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Получить представление о профессиональных компетенциях переводчика и преподавателя перевода, дать основные характеристики общих принципов организации обучения перевода и содержания обучения, развить практические навыки ведения работы со связным текстом, сформировать представление о методиках обучения устному переводу.

Задачи:

— Ознакомить с общими принципами организации обучения переводу и профессиональным компетенциям переводчика и преподавателя перевода. Обучение деятельности предполагает

овладение способами перевода применительно к видам и ситуациям перевода с использованием при этом конкретных переводческих приемов.

- Формировать коммуникативной компетентности, стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах коммуникации, умения адекватно использовать их при решении профессиональных задач
- Автоматизировать умение корректно строить речь на английском языке, умение выбирать нужную коммуникативную схему исходя из конкретной коммуникативной ситуации и характера отношений в соответствующей социальной и возрастной среде.
- Развивать навыки проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в учреждениях общего и среднего специального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в учреждениях высшего профессионального образования
- Воспитать бережное отношение к национальным культурным традициям стран с английским языком, лингвистического вкуса.

— Совершенствовать языковую и функционально-стилистическую компетентность студентов, умения осуществлять самоконтроль с помощью усвоенной культуры речевого общения.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен:

знать:

- общие принципы организации обучения перевода и профессиональные компетенции переводчика и преподавателя перевода.

уметь:

- грамотно выбирать и применять упражнения в процессе обучения переводу.

владеть:

- методикой работы со связным текстом и методикой обучения устному переводу.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-16	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-18	владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-19	владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» являются:

- формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить представление студентов о сущности явлений и процессов межкультурной коммуникации;
- ознакомление с широким спектром взглядов на формирование в сознании студентов концептуальных понятий теории коммуникации со стороны философов, социологов, психологов, лингвистов;
- развитие толерантной восприимчивости и понимания социокультурных различий

иноязычной культуры;

– способность к правильной интерпретации различных видов коммуникативного поведения.

Задачами изучения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» являются:

– выявление специфики межкультурной коммуникации как науки: причины возникновения, объект, предмет, терминологический аппарат, методы исследования науки;

– формирование у студентов представления о различных аспектах межкультурной коммуникации: лингвокультурных, социокультурных, психологических;

– ознакомление со спецификой осуществления межкультурной коммуникации в англоязычной и русскоязычной культурах;

– развитие аналитических способностей студентов, умения осуществлять самостоятельный научный поиск.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации»

В результате освоения учебной дисциплины обучаемый должен **знать**:

- лингвокультурные, культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации (понятие и сущность культуры, культура и поведение, культура и ценности, культура и язык);

- психологические аспекты межкультурного общения (виды межкультурной коммуникации, психологические аспекты восприятия, способствующие продуктивности межкультурного общения);

- основные проблемы понимания в межкультурной коммуникации и способы их преодоления;

- специфические особенности организации межкультурной коммуникации и способы построения межличностных отношений с представителями англоязычной и немецкоязычной культур.

Магистрант должен **уметь**:

- аналитически мыслить и аргументированно излагать свою точку зрения;

- непредвзято и всесторонне рассматривать факты;

- учитывать различные контексты (социальные, культурные, национальные), в которых протекают процессы обучения, воспитания и социализации;

- проявлять толерантность и культурную сенситивность;

- выявлять причины неудач в межкультурной коммуникации;

- прогнозировать трудности в достижении взаимопонимания представителей различных культур;

- определять перечень мер по достижению взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации;

Магистрант должен **владеТЬ**:

- навыком устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие с субъектами образовательного процесса в условиях поликультурной образовательной среды;

- навыком осуществлять межкультурное общение в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм;

- навыком выполнять функцию посредника в ходе межкультурной коммуникации;

- навыком моделировать ситуацию межкультурного общения в профессиональной деятельности;

- навыком разрешать конфликты в процессе межкультурной коммуникации, толерантно воспринимать социальные и культурные различия;

- навыком анализировать материалы современных исследований в межкультурной коммуникации для их самостоятельного использования.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОПК-6	владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ОПК-13	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переведоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-30	владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины формирование профессиональных и общепрофессиональных компетенций на основе создания у студентов широкой теоретической базы методических знаний и формирования представления о специфике содержания и структуры педагогической деятельности преподавателя иностранного языка.

Задачами курса методики преподавания иностранного языка являются следующие:

- сравнение различных, принятых в отечественной и зарубежной практике, подходов и методов обучения иностранному языку как средству международного общения.
- ознакомление студентов с основами методики преподавания ИЯ в контексте формирования иноязычной коммуникативной компетенции.
- изучение вопросов, связанных с формированием и существующими формами контроля языковых, речевых и социокультурных навыков и умений с учетом национальных требований и в свете современных тенденций обновления содержания иноязычного образования в школе.
- ознакомление студентов с требованиями планирования, проведения, анализа и самоанализа урока / серии уроков по ИЯ в свете современных требований.
- определение критериев анализа современных отечественных и зарубежных УМК и учебных пособий, рассчитанных на различные этапы и условия обучения ИЯ в школе.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- базовые понятия методики преподавания иностранных языков;
- содержание и структуру системы обучения иностранным языкам (цели и задачи обучения, подходы к обучению языку, принципы, методы, средства, организационные формы обучения);
- основные понятия смежных наук и пути их применения для обучения иностранным языкам;
- систему упражнений;

- методы, приемы и способы обучения произношению, лексике, грамматике, устной речи, чтению и письму;
- функции, формы, виды, средства и объекты контроля в обучении иностранному языку;
- новые технологии.

уметь:

- давать анализ существующих методов обучения, в том числе современных, основанных на работе с компьютером, Интернетом;
- практически применять приемы и методы обучения иностранному языку;
- готовить учебные материалы для занятий с учетом этапа и профиля обучения;
- анализировать и оценивать индивидуально-психологические особенности учащихся и уровень их владения иностранным языком;
- осуществлять экспертную оценку современных учебников и учебных пособий по иностранным языкам;
- анализировать собственную педагогическую деятельность и деятельность коллег;
- видеть отличие функций учителя при проведении уроков различных типов;
- организовывать самостоятельную работу и использовать различные приемы.

владеТЬ:

- навыком ориентироваться в профессиональных источниках информации (журналах, сайтах, образовательных порталах);
- навыком выступать публично, аргументировать, вести дискуссию в профессионально-ориентированном общении;
- навыком осуществлять проектную и инновационную деятельность в образовании;
- навыком совершенствовать профессиональные знания и умения.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-1	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ОПК-25	способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач
ПК-28	готовность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

СОВРЕМЕННАЯ СИСТЕМА МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Курс предполагает уяснение студентами сущности, содержания, возможностей основных методологических подходов к анализу, оценке, прогнозированию международных отношений, внешней политики государств, международных связей регионов современных государств. Особенность содержания курса заключается в акцентировании внимания студентов на проблематику теоретического обеспечения международных государственных

связей.

Цель изучения дисциплины «Современная система международных отношений»: формирование у студентов знаний основных теоретических установок в области международных отношений, базовых категорий и понятий, законов и закономерностей развития международных отношений как сложной социальной системы, вооружение студентов компетенциями в области научного анализа международных процессов.

Освоение дисциплины позволяет решить следующие задачи:

- ознакомить студентов с основными механизмами формирования мировой и международной региональной политики;
- сформировать у студентов представление о формировании новой системы международных отношений;
- сформировать у студентов навыки анализа деятельности международных институтов и организаций.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины учащийся должен

знать:

- содержание современных концепций и теорий международных отношений; основных категорий и понятий; законов и закономерностей развития международных отношений как сложной социальной системы;
- особенности функционирования региональных подсистем международных отношений.
- характерные черты и особенности деятельности негосударственных акторов в современных условиях, их роль и место в международных отношениях и мировой политике;
- основное содержание экономической, внешнеполитической и военно-политической интеграции;
- вопросы внешней политики России в контексте современной международной интеграции;

уметь:

- творчески применять приобретенные знания в повседневной профессиональной деятельности;
- грамотно анализировать, оценивать и прогнозировать международные, внешнеполитические процессы в регионах мира.
- использовать знания сущности функциональной деятельности негосударственных актов в информационно-аналитической и профессиональной деятельности;

владеть:

- навыком использования полученных знаний в профессиональной деятельности;
- навыком применения полученных навыков в ходе анализа международных отношений
- навыком работы с международно-правовыми актами и документами, регламентирующими деятельность международных организаций;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
ПК-24	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической

	группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
--	---

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

Основной целью изучения дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)» является формирование способности осуществлять письменный и устный перевод в профессиональной сфере с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности.

Практические задачи курса перевода в сфере профессиональной коммуникации состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим видам профессиональной работы.

Образовательная задача курса - приобретение углубленных знаний о: разновидностях перевода в сфере профессиональной коммуникации, особенностях использования переводческих трансформаций, роли денотата и коннотационной составляющей при переводе, окказиональных соответствиях, способах перевода паремий и фразеологических единиц, проблемах перевода в сфере коллокаций, учёте регистра текста при переводе и методах оценки качества перевода.

Воспитательная задача курса состоит в формировании у обучающихся совокупности профессиональных качеств, которыми должен обладать переводчик, стремящийся к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- методику предпереводческого анализа текста;
- понятие эквивалентности;
- нормы лексической эквивалентности;
- грамматические, синтаксические и стилистические нормы;
- принципы редактирования перевода;
- понятия грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

уметь:

- точно воспринять исходное высказывание;
- подготовиться к выполнению перевода;
- применять основные приемы перевода;
- анализировать применение норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- редактировать перевод художественных текстов;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

владеТЬ:

- навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;

- навыками осуществления адекватного перевода;
- навыками стилистического редактирования перевода.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-5	владеет официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения
ПК-16	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18	владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволяют осуществлять текстов в сфере профессиональной коммуникации (лингвистика) с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности.

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделирующая тема, функционально-категориальная тема).

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- грамматические и стилистические особенности текста профессионального содержания;
- методы и принципы перевода текста профессионального содержания;
- способы термиообразования в тексте профессионального содержания;

уметь:

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;

владеть:

- навыком понимания аутентичных научных, научно-популярных, публицистических и специальных текстов профессионального содержания;
- навыком понимания устных текстов монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- навыком осуществления информационной обработки письменных и устных аутентичных

- профессиональных текстов;
- навыком составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;
 - навыком обработки полученных результатов, их анализа и осмысливания;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-5	владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)» является важной частью лингвистической и профессиональной подготовки будущих магистров. Основная цель дисциплины - формирование готовности обучающихся к участию в межкультурном общении, реализуемое через обобщение и систематизацию знаний о стране изучаемого языка и развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах.

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных задач по формированию:

- готовности осуществления прагмалингвистической организации устной и письменной коммуникации, включая профессиональное общение;
- навыков распознавания фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);
- формирование у обучающихся представления о литературной норме изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической;
- системных представлений о правилах и традициях общения, принятых в культуре английского языка, системное соотношение культуры родного и изучаемого языков;
- стремления к постоянному самоанализу и самосовершенствованию в профессиональной сфере.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины «История управленческой мысли» обучающийся должен **знать**:

- основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и английского языков;
- базовые черты менталитета и национального характера носителей английского языка;
- правила и традиции межкультурного общения с носителями английской языка;

- социокультурные и стилистические коннотации языковых единиц;
- межкультурные различия языковых единиц и понятий русского и английского языков.

уметь:

- критически оценивать разные точки зрения;
- использовать знания об этических и нравственных нормах поведения, принятых в англоязычном социуме в типичных моделях социальных ситуаций в разных сценариях взаимодействия;
- свободно участвовать в любых разговорах или дискуссиях с носителями языка в ситуациях официального и неофициального общения;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в повседневной и профессиональной сферах общения.

владеть:

- навыком осуществлять коммуникацию при порождении и восприятии речи в ее устной и письменной реализации с учетом коммуникативных интенций говорящего и адресата и коммуникативной ситуации общения;
- навыком критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
- навыком применять полученные знания о целях задачах, методах межкультурной коммуникации для решения практических направленных коммуникативных задач.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-3	владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
ОПК-3	владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
ОПК-6	владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10	владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме

СПЕЦИАЛЬНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью дисциплины «Специальная теория перевода» является формирование общего представления о специальном переводоведении и ознакомление с его теоретическими основами для развития навыков использования практических методик решения переводческих задач и решения проблем, связанных с лексическими, грамматическими и фонетическими аспектами перевода на материале английского и русского языков.

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных задач по формированию:

- системы знаний об этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современном мире с учётом специализации, классификации видов и форм перевода, понятиях межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности

перевода, единицах перевода;

- навыков перевода наиболее сложных лексико-грамматических и стилистических явлений английского языка, не имеющих соответствий в русском языке или различающихся с точки зрения функций и прагматического потенциала в тексте;
- готовности использовать теоретические положения курса в ходе осуществления научно-исследовательской деятельности, в том числе при написании выпускной квалификационной работы;
- стремления к постоянному самоанализу и самосовершенствованию в профессиональной сфере.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- требования, предъявляемые к переводчику в современном мире;
- роль и место перевода и переводчика в современном мире и связанные с этим профессиональные стандарты и требования;
- основные принципы и методику предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания;
- способы достижения эквивалентности в переводе.

Уметь:

- критически оценить свои достоинства и недостатки;
- наметить пути и выбрать средства саморазвития;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- применять адекватные приемы перевода;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

Владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей;
- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
- высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-14	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства
ОПК-13	умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-28	обладает готовностью работать с основными информационно-

	поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
--	---

ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью изучения дисциплины является формирование готовности обучающихся к участию в межкультурном общении.

Задачи:

- укрепление межпредметных связей цикла гуманитарных дисциплин;
- обобщение и систематизация знаний о стране изучаемого языка, полученных в процессе обучения другим предметам;
- изложение основных проблемных областей межкультурной коммуникации;
- овладение основными понятиями и терминологией;
- развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- рассмотрение основ коммуникации применительно к ее различным сферам (межличностная коммуникация в обществе, межкультурная и массовая коммуникация);
- повышение познавательной активности обучающихся, расширение их коммуникативных возможностей, активизация и развития речевых навыков и способностей;
- усиление личностного, творческого начала в обучении.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- понятийный аппарат МКК;
- систему общекультурных материальных и духовных ценностей носителей турецкого языка
- средства делового общения
- средства и приемы информационного воздействия.

Уметь:

- определить причины коммуникативных помех и применить на практике способы их преодоления;
- выбирать языковые средства делового общения в ситуациях межкультурной коммуникации
- анализировать ситуации межкультурного общения: интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- правильно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- планировать комплексное информационное воздействие в ситуации межкультурной коммуникации.

Владеть:

- навыками модификации собственного верbalного и неверbalного поведения с учетом ситуации межкультурного общения
- навыками делового общения в межкультурном общении
- навыками использования полученных знаний в общении с представителями разных культур

- навыками руководства комплексным информационным воздействием в ситуации межкультурной коммуникации.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОПК-3	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
ОПК-6	владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

Дисциплины по выбору

КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Когнитивная лингвистика» являются:

- формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить уровень теоретической и методологической подготовки магистрантов как основы для осуществления современных прикладных и экспериментальных разработок;
- систематизация основных понятий, существующих в когнитивной лингвистике;
- ознакомление с методами верификации полученных при проведении научных исследований результатов.

Задачами изучения дисциплины «Когнитивная лингвистика» являются:

- изучение языковых процессов, языковых единиц и категорий в их соотнесении с памятью, восприятием, воображением, мышлением;
- ознакомление с проблематикой общего языкознания в соответствии с современными научными представлениями о структуре знаний человека, народа и человечества в целом - знаний о действительности, об обществе и о себе самом, что находит отражение в языковых формах.
- формирование у магистрантов представления о процессах концептуализации и категоризации знаний, описание средств и способов языковой категоризации и концептуализации констант культуры;
- развитие аналитических способностей магистрантов, умения осуществлять самостоятельный научный поиск.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- природу языкового знания в процессе получения, переработки и передачи информации о мире;
- механизм извлечения из знаков знания и его использование;
- соотношение языковых знаков и культурных реалий, в них отраженных;
- основные проблемы языковой картины мира;

уметь:

- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в области исследования языков; использовать полученные знания в профессиональной деятельности; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;
- пользоваться новым теоретическим материалом по отечественному и зарубежному языкознанию;
- систематизировать его на основе достижений лингвистической теории с учётом новых подходов к периодизации истории языкознания;

владеть:

- навыком анализа материала современных исследований в рамках когнитивной лингвистики для осознанного подхода к выбору самостоятельных исследовательских стратегий;
- навыком устанавливать междисциплинарные связи на основе определенных методологических и теоретических предпосылок.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК - 1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ОПК - 12	владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
ПК-29	владением методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков

ПСИХОЛИНГВИСТИКА

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Психолингвистика» являются: формирование общего представления о психических структурах и механизмах, обеспечивающих хранение языкового материала в памяти человека, а также возможности порождения речевых высказываний и осуществления всех остальных видов и форм речевой деятельности.

Задачами изучения дисциплины «Психолингвистика» являются:

- формирование знаний о многообразии функций языка в обществе и тесный характер его связи с мышлением и с психической деятельностью;

- установление и освоение связи языкоznания с психологией;

- освоение психологических методов и идей в языкоznании;

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- основные идеи и концепции современной психолингвистики в динамике ее развития, методологические принципы и методы психолингвистического исследования, их философское и психологическое обоснование, роль психолингвистики в формировании мировоззрения и профессиональной компетентности современного лингвиста;

- методы и приемы речевого воздействия в различных сферах коммуникации.

уметь:

-использовать теоретические знания по психолингвистике в своей будущей профессиональной деятельности и научных исследованиях, совершенствовать и повышать свой интеллектуальный уровень, быстро адаптироваться к изменению профиля своей деятельности;

владеть:

-навыком анализа речевой деятельности конкретного человека.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

ЛОГИКА И ТЕОРИЯ АРГУМЕНТАЦИИ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель: привить учащимся навык выявления, оценки и применения базовых элементов логической культуры.

Задачи: научить учащихся анализировать и оценивать логическую составляющую устной и письменной речи; ясно и отчетливо формулировать и аргументированно отстаивать собственную позицию; применять системный подход к решению практических и научных проблем.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- значение логики для своей профессиональной деятельности;
- основные логические операции;
- базовые законы мышления, условия и границы их применения;
- основные виды понятий, суждений, рассуждений;
- основные факты истории логики.

уметь:

- анализировать свои и чужие рассуждения;
- участвовать в прениях;
- оперировать базисными логическими категориями,
- применять законы и принципы логики последние в решении повседневных и научных проблем.

владеТЬ:

- критериями оценки качества логических операций
- навыками логически корректного мышления
- навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии;
- приемами анализа логических операций.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-8	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

СОЦИОЛИНГВИСТИКА

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Социолингвистика» являются: всестороннее изучение отношений между языком и обществом, анализ взаимосвязи лингвистической и социальной информации.

Задачей изучения дисциплины «Социолингвистика» является необходимость:

- дать обучающимся систематизированные знания по вопросам, связанным с природой языка, его общественной функцией, ролью языка в обществе, с влиянием социальных факторов на те или иные участки языковой системы в их эволюции и при выполнении заданных обществом функций;
- развить у магистрантов умение пользоваться понятийным аппаратом социолингвистики;
- сформировать умение осмысливать теоретические знания и применять их на практике.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать

- основные понятия современной социолингвистики, иметь представление о различных направлениях и методах социолингвистических исследований;

уметь:

- использовать методику проведения социолингвистических исследований, иметь представление о различных способах сбора и обработки социолингвистической информации;

владеТЬ:

- методами применения полученных знаний на практике.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма

	и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОПК-1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Дисциплина «Художественная литература стран изучаемого языка» является частью лингвистической и профессиональной подготовки будущих магистров. Основная цель дисциплины - познакомить обучающихся с основными этапами развития литературного процесса в Великобритании и США, начиная с возникновения литературы в эпоху раннего средневековья и заканчивая основными литературными тенденциями современности.

Достижение данной цели предполагает решение следующих задач:

- дать слушателям общее представление о ходе мирового литературного процесса;
- познакомить обучающихся с биографиями и творчеством наиболее ярких представителей литературы Англии и США;
- сформировать представление об основных литературных понятиях;
- научить анализировать литературные произведения с точки зрения их идеино-художественных особенностей, проблемы традиций и новаторства.
- научить разбираться в литературных направлениях.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения данной учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- роль и место перевода и переводчика в современном мире и связанные с этим профессиональные стандарты и требования;
- систему ценностей и представлений, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков;
- основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языков;

уметь:

- применять знания о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков;
- видеть различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языков;

владеть:

- системным представлением о профессиональной переводческой деонтологии и обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности,

- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков;
- теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков;
- владеть навыками эффективного использования системы знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков и основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-6	готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
ОПК-2	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированными системами идентификации и верификации личности

СТИЛИСТИКА И ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ НАУЧНОЙ РАБОТЫ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

Курс «Стилистика и литературное редактирование научной работы» является важной частью общеобразовательной и профессиональной подготовки студентов по профилю подготовки «Перевод и переводоведение», является значительным этапом речевой подготовки студента, позволяет дать представление о такой области гуманитарного знания, какой является научное исследование.

Подготовка специалиста для этой профессиональной сферы требует формирования умений, связанных с анализом и порождением научных высказываний. В связи с этим необходимо обобщить имеющиеся у студентов речеведческие знания и включить их в контекст исторически сложившейся системы знаний о речевом общении, тексте как продукте речевой деятельности, о значимых этапах создания текста, то есть систем знаний, которыми обладает литературное редактирование как наука.

В процессе обучения совершенствуется практический опыт студентов в связи с осмысливанием основных речевых операций на каждом этапе создания текста, совершенствуются основные действия: изобретение, планирование, украшение, создание партитуры будущего текста, оценка текста, анализ текста. Программа предполагает обучение студентов основам редактирования исследовательского труда, сообщение им основных сведений по научно-исследовательской работе, в том числе, основных сведений по теории и истории литературного редактирования и, в частности, научного текста. С этой целью в нее включены лекционные занятия, посвященные общим теоретическим проблемам. Курс имеет и практическую направленность, поэтому главное внимание в нем уделяется выработке умений работы с текстом, редактирования текстов разных типов, оценке приемов актуализации частей текста, созданию научного текста.

Цель данного учебного курса – повышение уровня владения устной и письменной речью, ознакомление студентов с общетеоретическими вопросами стилистики и литературного редактирования, выработка практических навыков работы с научными текстами формирование коммуникативной компетенции студентов, освоение основ литературного редактирования научного текста.

При изучении курса ставятся следующие **задачи**:

- Сформировать на основе теоретических знаний о норме и стилистической системе навыки практического творческого владения системой языковых норм функциональных стилей современного русского литературного языка (научного стиля речи)
- Совершенствовать навыки целесообразного и стилистически оправданного использования лексических и грамматических и текстовых средств и создания текстов научного стиля речи
- Сформировать практические умения и навыки по литературному редактированию научных текстов.
- Сформировать чувство личной социальной ответственности за литературное редактирование научных текстов.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- важнейшие понятия и категории практической стилистики
- рекомендации и оценки ведущих специалистов в области стилистики русского языка по употреблению вариантов языковых форм;
- особенности каждого из функциональных стилей, его подстили, систему основных жанров
- типы, приемы литературного редактирования и правки;

уметь:

- стилистически нормативно употреблять имеющиеся на данный момент варианты формы современного русского литературного языка в зависимости от условий употребления;
- замечать и квалифицировать различные типы ошибок в текстах различных функциональных стилей и в художественных текстах;
- оценивать стилистическое качество текстов и создавать собственные тексты;
- проводить правку и редактирование текстов различных стилей, лингвистически грамотно обосновывать свои исправления и рекомендации.

владеть:

- навыком грамотно в орфографическом, пунктуационном и речевом отношении оформлять и править тексты;
- навыком организации публичной речи, предъявлению аргументации, ведению дискуссии;
- навыком работы с фактическим материалом текста в различных аспектах (работа над композицией, языком и стилем материала, проверка и обработка материала, редакторский анализ и т.д.).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-15	способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития
ОПК-11	способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения
ПК-19	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

КОММЕРЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины:

формирование профессиональной переводческой компетенции в сфере перевода официальных коммерческих документов на основе создания у студентов теоретической базы о разнообразии официально-деловой документации, используемых в сфере внешнеэкономической деятельности, особенностях использования экономической терминологии на английском языке и способах получения актуальной информации об обновлениях в требованиях к оформлению документации.

Задачами дисциплины «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)»

являются следующие:

- сравнение различных принятых в отечественной и зарубежной практике видов коммерческих официальных документов, таких, как договор, счет-фактура, коносамент, сертификат качества, сертификат происхождения, страховой полис, агентское соглашение, доверенность и др.
- ознакомление студентов со специальной экономической терминологией, используемой в коммерческой документации
- изучение синтаксических структур, характерных для официально-делового текста коммерческого содержания в английском и русском языках.
- ознакомление студентов с требованиями, предъявляемыми к переводу официально-делового коммерческого текста в англо-русской коммуникации.
- определение критериев осуществления предпереводческого анализа официально-делового текста коммерческого содержания.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- основные виды официально-деловых текстов коммерческого содержания, используемые в англо-русской коммуникации (их цель, содержание, структуру, стилистические особенности);
- основные синтаксические структуры, используемые в официально-деловом тексте в английском и русском языках;
- базовую экономическую терминологию, используемую в текстах указанного вида в английском и русском языках;
- основные понятия современной теории перевода, используемые для описания процесса и результата данного вида посреднической деятельности;
- основные этапы переводческой деятельности;
- способы осуществления переводческой деятельности, основные трансформации, характерные для данного вида коммуникации
- критерии оценивания качества перевода;
- этические нормы осуществления письменной коммуникации коммерческого содержания.

уметь:

- проводить предпереводческий анализ коммерческой документации;
- осуществлять грамотный перевод официально-деловых текстов коммерческого содержания в англо-русской коммуникации;
- осуществлять экспертную оценку результиативности перевода;
- анализировать собственную переводческую деятельность и деятельность коллег;
- осуществлять самостоятельный поиск нужной информации для осуществления эквивалентного перевода коммерческой документации.

владеть:

- навыком ориентироваться в профессиональных источниках информации (журналах, сайтах, образовательных порталах);
- навыком свободно и грамотно использовать специальную экономическую терминологию в межкультурной коммуникации;

- навыком осуществлять грамотный перевод официально-деловой документации коммерческого содержания; совершенствовать профессиональные знания и умения
- навыком ориентироваться в профессиональных источниках информации (журналах, сайтах, образовательных порталах);
- навыком выступать публично, аргументировать, вести дискуссию в профессионально-ориентированном общении;
- навыком осуществлять проектную и инновационную деятельность в образовании;
- навыком совершенствовать профессиональные знания и умения.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-1	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ПК-16	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

выработать у студента представление о тексте как объекте переводческого и лингвостилистического исследования; помочь понять сущность текста, его понятий и категорий. В процессе изучении дисциплины студенты должны ознакомиться с типологией текстов и их компонентов.

Задачи: изучение основных понятий теории текста; дать комплексное представление о подходах и направлениях в изучении текста; изучить различные трактовки о статусе текста (письменные и устные тексты); сформировать представление о видах и уровнях текстов; детально рассмотреть языковые средства, формирующие и организующие структурную, смысловую и коммуникативную природу текста; освоить систему понятий и терминов, применяемых при лингвистическом анализе; сформировать практический навык комплексного лингвистического анализа текста, преимущественно художественного.

1.2. Требования к результатам освоения дисциплины:

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- методологию проведения научных исследований в области лингвистики;
- систему языка и функциональные возможности его единиц; особенности структурно-смысловой организации текста как средства коммуникации; способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте;
- методы и стратегии работы с основными информационно поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа;

уметь:

- выявлять фактуальную, концептуальную и фоновую информацию в содержании текста; - применять навыки устной и письменной речи родного и изучаемого иностранного языка;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа (корпуса текстов), автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

владеТЬ:

- терминологическим аппаратом и методами научного исследования в области квантитативной, компьютерной и корпусной лингвистики; культурой устной и письменной речи;
- основными лексико-грамматическими средствами и стилистическими приемами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к конкретным контекстам и ситуациям речевого взаимодействия;
- навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа (корпуса текстов).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-8	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи
ОПК-4	владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

КОММЕРЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью курса «Коммерческий перевод (второй иностранный язык)» является формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода текстов на широкую экономическую тематику и текстов узкопрофильной финансово-экономической литературы, экономической и финансовой документации, а также формирование профессионально-ориентированного словарного запаса.

В задачи дисциплины входит ознакомление студентов с особенностями профессионально-ориентированного перевода, лексико-грамматическими и стилистическими особенностями экономических текстов и финансовых документов, юридическими нюансами финансовой сферы.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- особенности профессионально-ориентированного перевода;
- лексико-грамматические и стилистические особенности экономических текстов;

- юридические нюансы финансовой сферы;

уметь:

- правильно оформлять финансовые документы;
- разбираться в коммерческой терминологии;
- выполнять все виды профессионального перевода;

владеТЬ:

- навыком понимания финансовых текстов профессионального содержания;
- навыком осуществлять информационную обработку аутентичных профессиональных текстов;
- навыком обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

1. Цели дисциплины:

Расширить знания в области функциональной грамматики, лингвистики текста, лингвопрагматики, методики коммуникативно-прагматического анализа речевых высказываний.

2. Задачи курса:

определить понятия и терминологический аппарат прагмалингвистики, её место в кругу других дисциплин;

показать специфику коммуникативно-прагматического подхода к тексту;

проанализировать и описать базовые составляющие прагмалингвистики;

привить умения и навыки дискурсивного анализа текста;

ознакомить магистров с методологией и методами исследований в данной области, с новейшими достижениями и актуальными направлениями в теории текста и теории дискурса.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

В результате освоения учебной дисциплины «Прагматический анализ текста» обучающийся должен:

знать:

- алгоритмы анализа, обобщения информации, постановки целей и выбора путей их достижения;

- систему языка и функциональные возможности его единиц; особенности структурно-смысловой организации текста как средства коммуникации; способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте;

- методы и стратегии работы с основными информационно поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа текста (корпуса текстов), автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

уметь:

- работать с автоматизированными системами идентификации и верификации личности; а также с системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа текста (корпуса текстов);
- выявлять фактуальную, концептуальную и фоновую информацию в содержании текста; выделять единицы перевода; применять навыки устной и письменной речи родного и изучаемого иностранного языка;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

владеТЬ:

- терминологическим аппаратом и методами научного исследования в области квантитативной, компьютерной и корпусной лингвистики; культурой устной и письменной речи;
- основными лексико - грамматическими средствами и стилистическими приемами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к конкретным контекстам и ситуациям речевого взаимодействия;
- навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-8	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи
ОПК-4	владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)

**ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА
(научно-исследовательская работа) 1**

1. Вид, практики, способ и формы ее проведения

Вид практики: производственная практика.

Тип практики: научно-исследовательская работа

Способ проведения практики: стационарная, выездная.

Форма проведения: практика проводится дискретно, путем выделения в календарном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Целью производственной практики (научно-исследовательской работы) является развитие профессиональных умений и навыков, сформированных в ходе изучения теоретических и практических курсов перевода, накопление переводческого опыта и опыта самостоятельной работы, формирование навыков осуществления самостоятельного научного исследования для подготовки выпускной квалификационной работы (ВКР).

Задачами практики являются:

- осуществление поиска научной информации в определенных областях знаний с использованием современных информационных технологий;
- решение задач, возникающих в ходе выполнения научно-исследовательской работы;
- выбор необходимых методов исследования (использовать и модифицировать существующие новые методы), исходя из задач конкретного исследования (по теме ВКР или при выполнении заданий научного руководителя в рамках магистерской программы);
- применение современных информационных технологий при проведении научных исследований;
- обработка полученных результатов, анализ и представление их в виде законченных научно-исследовательских разработок (отчета по научно-исследовательской работе, тезисов докладов, научной статьи, реферата, ВКР).

В результате прохождения научно-исследовательской практики обучающийся должен быть готов к успешному написанию и защите выпускной квалификационной работы.

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по направлению 45.04.02 «Лингвистика»:

Формируемые компетенции	Результаты обучения при прохождении практики
ОК-8 владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи	Знать: основные конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; Уметь: использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности Владеть: навыками коммуникации в устной и письменной форме в родной и иноязычной среде;
ОК-9 способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: основные средства и методы научного исследования (средства познания): языковые и логические средства познания; методики планирования, методов поиска и обработки информации; Уметь: осуществлять поиск, сбор, обработку, анализ и систематизацию информации по теме исследования; Владеть: методологией и методикой проведения научных исследований; навыками самостоятельной научно-исследовательской работы;

	<p>способностью использовать логические средства в процессе построения рассуждений и доказательств;</p> <p>навыками обработки и оформления необходимой информации;</p> <p>способностью анализировать материалы современных исследований в рамках лингвистики и межкультурной коммуникации;</p>
<p>ОПК – 7</p> <p>способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках</p>	<p>Знать: языковые и функциональные особенности научного стиля, особенности жанровой реализации; нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка и изучаемых иностранных языков;</p> <p>Уметь: работать с литературой по специальности; использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения;</p> <p>Владеть: навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей.</p>
<p>ОПК – 31</p> <p>владеть навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом</p>	<p>Знать: основы проведения научного исследования;</p> <p>Уметь: применять современные методы научных исследований в профессиональной деятельности и выполнять элементы самостоятельной научной работы в области гуманитарных наук;</p> <p>Владеть: навыками творческого мышления, способами расширения научного кругозора.</p>
<p>ПК-16</p> <p>владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать: современные подходы в методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>Уметь: анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>навыками квалификационно проводить</p>

	научное исследование в области лингвистики, переводоведения.
ПК-17 владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: применять основные приемы перевода; Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
ПК-18 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: Способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода; правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке; Уметь: идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней; редактировать перевод; достигать эквивалентность в переводе, применять адекватные приемы перевода; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. Владеть: навыками письменного перевода текстов на иностранном языке
ПК-28 уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации	Знать: способы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи; Уметь: пользоваться системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа; Владеть: навыками обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода и основными информационно-поисковыми и экспертными системами.
ПК-29 владеть методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	Знать: принципы когнитивного и формального моделирования естественного языка; Уметь: создавать модели естественного языка; Владеть: методами создания метаязыков.
ПК-30 владеть современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики	Знать: принципы работы с базами данных и корпусами текстов; Владеть: алгоритмом сбора и хранения цифровой информации профессионального назначения; Уметь: применять на практике теоретические положения в области

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА

(научно-исследовательская работа) 2

1. Вид практики, способ и формы ее проведения

Вид практики: производственная практика.

Тип практики: научно-исследовательская работа

Способ проведения практики: стационарная, выездная.

Форма проведения: практика проводится дискретно, путем выделения в календарном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Целью производственной практики (научно-исследовательской работы) является развитие профессиональных умений и навыков, сформированных в ходе изучения теоретических и практических курсов перевода, накопление переводческого опыта и опыта самостоятельной работы, формирование навыков осуществления самостоятельного научного исследования для подготовки выпускной квалификационной работы (ВКР).

Задачами производственной практики являются:

- осуществление поиска научной информации в определенных областях знаний с использованием современных информационных технологий;
- решение задачи, возникающие в ходе выполнения научно-исследовательской работы;
- выбор необходимых методов исследования (использовать и модифицировать существующие новые методы), исходя из задач конкретного исследования (по теме ВКР или при выполнении заданий научного руководителя в рамках магистерской программы);
- применение современных информационных технологий при проведении научных исследований;
- обработка полученных результатов, анализ и представление их в виде законченных научно-исследовательских разработок (отчета по научно-исследовательской работе, тезисов докладов, научной статьи, реферата, ВКР).

В результате прохождения научно-исследовательской практики обучающийся должен быть готов к успешному написанию и защите выпускной квалификационной работы.

В результате прохождения научно-исследовательской практики обучающийся должен быть готов к успешному написанию и защите выпускной квалификационной работы.

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по направлению 45.04.02 «Лингвистика»:

Формируемые компетенции	Результаты обучения при прохождении практики
OK-8 владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи	<p>Знать: основные конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;</p> <p>Уметь: использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: навыками коммуникации в устной и письменной форме в родной и иноязычной среде;</p>
OK-9 способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для	<p>Знать: основные средства и методы научного исследования (средства познания): языковые и логические</p>

	<p>своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>
<p>ОПК – 7</p> <p>способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках</p>	<p>Знать: языковые и функциональные особенности научного стиля, особенности жанровой реализации; нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка и изучаемых иностранных языков;</p> <p>Уметь: работать с литературой по специальности; использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения;</p> <p>Владеть: навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей.</p>
<p>ОПК – 31</p> <p>владеть навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом</p>	<p>Знать: основы проведения научного исследования;</p> <p>Уметь: применять современные методы научных исследований в профессиональной деятельности и выполнять элементы самостоятельной научной работы в области гуманитарных наук;</p> <p>Владеть: навыками творческого мышления, способами расширения научного кругозора.</p>
<p>ПК-16</p> <p>владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания,</p>	<p>Знать: современные подходы в методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к</p>

<p>подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>Уметь: анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>навыками квалификационно проводить научное исследование в области лингвистики, переводоведения.</p>
<p>ПК-17</p> <p>владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода</p>	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>Уметь: применять основные приемы перевода;</p> <p>Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>
<p>ПК-18</p> <p>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать: Способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода; правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке;</p> <p>Уметь: идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней; редактировать перевод; достигать эквивалентность в переводе; применять адекватные приемы перевода; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы.</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода текстов на иностранном языке</p>
<p>ПК-28</p> <p>уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода,</p>	<p>Знать: способы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи;</p> <p>Уметь: пользоваться системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа;</p> <p>Владеть: навыками обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода и</p>

автоматизированными системами идентификации и верификации	основными информационно-поисковыми и экспертными системами.
ПК-29 владеть методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	Знать: принципы когнитивного и формального моделирования естественного языка; Уметь: создавать модели естественного языка; Владеть: методами создания метаязыков.
ПК-30 владеть современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики	Знать: принципы работы с базами данных и корпусами текстов; Владеть: алгоритмом сбора и хранения цифровой информации профессионального назначения; Уметь: применять на практике теоретические положения в области компьютерных знаний.

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА

(практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

1. Вид практики, способ и формы ее проведения

Вид практики: производственная

Способ и форма проведения практики

Тип производственной практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Способ проведения: стационарная, выездная.

Форма проведения: практика проводится дискретно, путем выделения в календарном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Целью производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является практическое освоение и закрепление компетенций, сформированных в ходе изучения теоретических и практических курсов по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (профиль – Перевод и переводоведение), развитие профессиональных умений в процессе осуществления переводческой деятельности, накопления переводческого опыта и опыта самостоятельной работы, формирования навыка и культуры работы в команде при переводе больших проектов.

Задачами практики являются:

- повышение качества профессиональной подготовки будущего переводчика;
- закрепление теоретических знаний по переводу в процессе их применения на практике;
- совершенствование и приобретение новых переводческих умений и навыков (стратегии при выполнении разных видов перевода, использование метода переводческой записи, реферирование и аннотирование текста с учетом pragматической цели перевода, графическая обработка текста и его конвертация в различных форматах, устный перевод, работа с корпусами);

- применение навыков межкультурной и социокультурной коммуникации в жизни профессионального коллектива;
- овладение навыками работы в коллективе;
- ознакомление с передовыми методами осуществления профессиональной переводческой деятельности, современными компьютерными технологиями;
- становление профессиональных качеств переводчика;
- использование основной справочной и специальной литературы, а также разных поисковых систем.

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению Лингвистика:

Формируемые компетенции	Результаты обучения при прохождении практики
OK-4 готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	<p>Знать: основные закономерности взаимодействия человека и общества;</p> <p>Уметь: работать в коллективе, быть готовым к социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;</p> <p>Владеть: навыками воспитания нравственности, морали; навыками коммуникации в родной и иноязычной среде;</p>
OK-8 владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи	<p>Знать: основные конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;</p> <p>Уметь: использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: навыками коммуникации в устной и письменной форме в родной и иноязычной среде;</p>
OK-9 способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	<p>Знать: основные средства и методы научного исследования (средства познания): языковые и логические средства познания; методики планирования, методов поиска и обработки информации;</p> <p>Уметь: осуществлять поиск, сбор, обработку, анализ и систематизацию информации по теме исследования;</p> <p>Владеть: методологией и методикой</p>

	<p>проведения научных исследований; навыками самостоятельной научно-исследовательской работы; способностью использовать логические средства в процессе построения рассуждений и доказательств. навыками обработки и оформления необходимой информации; способностью анализировать материалы современных исследований в рамках лингвистики и межкультурной коммуникации;</p>
<p>OK-10 способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</p>	<p>Знать: морально-нравственные и правовые нормы, принципы профессиональной этики; систему общественных и гражданских ценностей;</p> <p>Уметь: проявлять гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</p> <p>Владеть: способностью разрешать конфликты и находить компромиссы в трудноразрешимых ситуациях; способностью реализовать свою гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.</p>
<p>OK-14 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства</p>	<p>Знать: основные приемы обучения и воспитания, специфику работы переводчика как посредника в межкультурной коммуникации;</p> <p>Уметь: анализировать и продуцировать высказывания на изучаемом иностранном языке; применять на практике современные приемы обучения и оценки, обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии;</p> <p>Владеть: способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности; основными приемами обучения и воспитания, навыками посредника в межкультурной коммуникации.</p>

<p>OK-16</p> <p>способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>	<p>Знать: основные закономерности взаимодействия человека и общества;</p> <p>Уметь: видеть свои ошибки на производстве и быть способным корректировать свою деятельность; осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом нравственной оценки и на основе общепринятых норм; находить и использовать информацию для повышения квалификации и карьерного роста;</p> <p>Владеть: нормами профессиональной этики, моральными качествами и высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>
<p>ОПК - 1</p> <p>владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка</p>	<p>Знать: содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка;</p> <p>Уметь: использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней;</p> <p>Владеть: навыками использования общих методов лингвистики для описания конкретных форм и конструкций языка.</p>
<p>ОПК - 5</p> <p>владеть официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения</p>	<p>Знать: формулы речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию;</p> <p>Уметь: применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; организовать и поддерживать неконфликтное общение;</p> <p>Владеть: навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения.</p>
<p>ОПК – 6</p> <p>владеть конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка</p>	<p>Знать: языковые и культурные нормы речевого общения;</p> <p>Уметь: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;</p> <p>Владеть: навыками использования</p>

	<p>соответствующих языковых средств для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке.</p>
<p>ОПК – 7 способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках</p>	<p>Знать: языковые и функциональные особенности научного стиля, особенности жанровой реализации; нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка и изучаемых иностранных языков;</p> <p>Уметь: работать с литературой по специальности; использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения;</p> <p>Владеть: навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей.</p>
<p>ОПК – 9 готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>	<p>Знать: основные закономерности взаимодействия человека и общества;</p> <p>Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; преодолевать влияние стереотипов; отказаться от этноцентризма и уважать своеобразие иноязычной культуры.</p> <p>Владеть: принципами культурного релятивизма в межкультурном общении.</p>
<p>ОПК – 10 владеть этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме</p>	<p>Знать: основные конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;</p> <p>Уметь: учитывать в процессе взаимодействия с людьми ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.</p> <p>Владеть: способами реализации</p>

	общечеловеческих ценностей в профессиональной деятельности.
ОПК – 11 способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	<p>Знать: правила оформления перевода в текстовом редакторе.</p> <p>Уметь: создавать и оформлять перевод в текстовом редакторе.</p> <p>Владеть: правилами оформления перевода в текстовом редакторе.</p>
ОПК – 13 владеет способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>Знать: основные понятия, используемые в науках гуманитарного цикла;</p> <p>Уметь: релевантно использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;</p> <p>Владеть: понятийными нормами гуманитарных наук.</p>
ОПК – 15 владеет способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач	<p>Знать: принципы структурирования и интеграции знаний из различных областей профессиональной деятельности;</p> <p>Уметь: применять логические операции анализа и синтеза;</p> <p>Владеть: навыками творческого использования теоретических знаний для решения профессиональных задач.</p>
ПК-16 владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Знать: современные подходы в методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>Уметь: анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. навыками квалификационно проводить научное исследование в области лингвистики, переводоведения.</p>

<p>ПК-17</p> <p>владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода</p>	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>Уметь: применять основные приемы перевода.</p> <p>Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>
<p>ПК-18</p> <p>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать: Способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода; правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке.</p> <p>Уметь: идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней; редактировать перевод; достигать эквивалентность в переводе, применять адекватные приемы перевода; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы.</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода текстов на иностранном языке</p>
<p>ПК-19</p> <p>владеть навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>	<p>Знать: Способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;</p> <p>Уметь: идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней; применять адекватные приемы перевода художественного текста; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы.</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода художественных текстов на иностранном языке</p>
<p>ПК-20</p> <p>способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических,</p>	<p>Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа.</p> <p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической</p>

<p>синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p>Владеть: нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода</p>
<p>ПК-21</p> <p>владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Знать: основы знаковой системы переводческой скорописи;</p> <p>Уметь: использовать сокращенную переводческую запись при осуществлении профессиональной деятельности;</p> <p>Владеть: навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>
<p>ПК-22</p> <p>владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p>	<p>- Знать: принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;</p> <p>Уметь: осуществлять синхронный перевод с использованием двух рабочих языков;</p> <p>Владеть: навыками синхронного перевода в стрессовых условиях.</p>
<p>ПК-23</p> <p>владеть этикой устного перевода</p>	<p>Знать: основы этики устного перевода.</p> <p>Владеть: техникой устного перевода;</p> <p>Уметь: использовать нормы этики в переводе</p>
<p>ПК-24</p> <p>владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Знать: международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p>Уметь: осуществлять межкультурный диалог; отбирать языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации;</p> <p>Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>
<p>ПК-31</p> <p>владеть современными методиками</p>	<p>Знать: структуру и алгоритм функционирования лингвистического</p>

разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля	обеспечения в автоматизированных системах различного профиля; Уметь: разрабатывать лингвистическое обеспечение в автоматизированных системах различного профиля; Владеть: навыками использования информационно-поисковых языков.
--	--

ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

1. Вид практики, способ и формы ее проведения

Вид практики: Производственная (преддипломная) практика

Тип практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Способ проведения: стационарная, выездная.

Форма проведения: дискретно, путем выделения в календарном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения

2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Целями практики являются:

- расширение и применение профессиональных знаний и навыков, полученных обучающимися в процессе обучения в области теории и практики перевода, лингвистики и межкультурной коммуникации;
- формирование умений и навыков выполнения самостоятельной научной работы для подготовки и защиты выпускной квалификационной работы (ВКР).

Задачами практики являются:

- закрепление практических навыков работы в качестве переводчика в основных функциональных подразделениях организации (учреждении, предприятия) и изучение их работы;
- закрепление навыков перевода текстов различных стилей и жанров в условиях реального функционирования предприятия;
- закрепление теоретических знаний, полученные при изучении дисциплин базовой части: «Общее языкознание и история лингвистических учений», «История и методология науки»; «Кvantитативная лингвистика и новые информационные технологии».
- закрепление знаний, полученных в процессе изучения обязательных дисциплин вариативной части: «Специальная теория перевода», «Теория межкультурной коммуникации», «Методика обучения переводу», «Этика профессиональной деятельности»; умения анализировать, систематизировать и логически излагать материал; навыки выполнения научно-исследовательской и экспериментальной работы; повышение качества профессиональной подготовки будущего переводчика; применение навыков межкультурной и социокультурной коммуникации в жизни профессионального коллектива;
- овладение навыками работы в коллективе;
- ознакомление с передовыми методами осуществления профессиональной переводческой деятельности, современными компьютерными технологиями;
- становление профессиональных качеств переводчика.

Процесс прохождения преддипломной практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»:

Формируемые компетенции	Результаты обучения при прохождении практики
-------------------------	--

OK-4 готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	<p>Знать: основные закономерности взаимодействия человека и общества;</p> <p>Уметь: работать в коллективе, быть готовым к социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;</p> <p>Владеть: навыками воспитания нравственности, морали; навыками коммуникации в родной и иноязычной среде;</p>
OK-8 владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи	<p>Знать: основные конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;</p> <p>Уметь: использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: навыками коммуникации в устной и письменной форме в родной и иноязычной среде;</p>
OK-9 способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	<p>Знать: основные средства и методы научного исследования (средства познания): языковые и логические средства познания; методики планирования, методов поиска и обработки информации;</p> <p>Уметь: осуществлять поиск, сбор, обработку, анализ и систематизацию информации по теме исследования;</p> <p>Владеть: методологией и методикой проведения научных исследований; навыками самостоятельной научно-исследовательской работы; способностью использовать логические средства в процессе построения рассуждений и доказательств.</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками обработки и оформления необходимой информации; - способностью анализировать материалы современных исследований в рамках лингвистики и межкультурной коммуникации;
OK-14 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства	<p>Знать: основные приемы обучения и воспитания, специфику работы переводчика как посредника в межкультурной коммуникации;</p> <p>Уметь: анализировать и продуцировать высказывания на изучаемом иностранном языке; применять на практике современные приемы обучения и оценки, обеспечивать общение в рамках межкультурной</p>

	<p>коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии;</p> <p>Владеть: способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности; основными приемами обучения и воспитания, навыками посредника в межкультурной коммуникации.</p>
<p>OK-16</p> <p>способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>	<p>Знать: основные закономерности взаимодействия человека и общества;</p> <p>Уметь: видеть свои ошибки на производстве и быть способным корректировать свою деятельность;</p> <p>-осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом нравственной оценки и на основе общепринятых норм;</p> <p>находить и использовать информацию для повышения квалификации и карьерного роста;</p> <p>Владеть: нормами профессиональной этики, моральными качествами и высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>
<p>ОПК – 7</p> <p>способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках</p>	<p>Знать: языковые и функциональные особенности научного стиля, особенности жанровой реализации; нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка и изучаемых иностранных языков;</p> <p>Уметь: работать с литературой по специальности; использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения;</p> <p>Владеть: навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей.</p>
<p>ОПК – 11</p> <p>способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения</p>	<p>Знать: правила оформления перевода в текстовом редакторе.</p> <p>Уметь: создавать и оформлять перевод в текстовом редакторе.</p> <p>Владеть: правилами оформления перевода в текстовом редакторе.</p>
<p>ОПК-25</p> <p>способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик</p>	<p>Знать: теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач;</p> <p>Уметь: использовать теоретические положения дисциплин профессиональной</p>

решения профессиональных задач	направленности на практике; Владеть: методикой применения теоретических знаний на практике для решения профессиональных задач.
ОПК-32 владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организаций	Знать: особенности психологии коллектива и менеджмента организации; Уметь: комплексно применять знания в области психологии коллектива; Владеть: навыками менеджмента организаций.
ПК-16 владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: современные подходы в методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Уметь: анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения, владеть культурой устной и письменной речи; Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. навыками квалификационно проводить научное исследование в области лингвистики, переводоведения.
ПК-17 владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: применять основные приемы перевода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
ПК-18 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода; правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. Уметь: идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней; редактировать перевод; достигать эквивалентность в переводе, применять адекватные приемы перевода; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и

	<p>анализировать письменные переводы.</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода текстов на иностранном языке</p>
ПК-19 владеть навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	<p>Знать: способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;</p> <p>Уметь: идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней; применять адекватные приемы перевода художественного текста; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы.</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода художественных текстов на иностранном языке</p>
ПК-20 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<p>Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа.</p> <p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p>Владеть: нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода</p>
ПК-23 владеть этикой устного перевода	<p>Знать: основы этики устного перевода.</p> <p>Владеть: техникой устного перевода;</p> <p>Уметь: использовать нормы этики в переводе</p>
ПК-28 уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	<p>Знать: способы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи;</p> <p>Уметь: пользоваться системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа;</p> <p>Владеть: навыками обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода и основными информационно-поисковыми и экспертными системами.</p>
ПК-31 владеть современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля	<p>Знать: структуру и алгоритм функционирования лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля;</p> <p>Уметь: разрабатывать лингвистическое</p>

	обеспечение в автоматизированных системах различного профиля; Владеть: навыками использования информационно-поисковых языков.
--	---

Факультативы

РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ НАУЧНОГО ТЕКСТА

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины: способствовать овладению магистрантами навыками и умениями рефериования и аннотирования научной литературы на иностранном языке

Задачи дисциплины:

- создание у магистрантов широкой теоретической базы, раскрывающей закономерности процессов рефериования и аннотирования на иностранном языке;
- ознакомление магистрантов с наиболее известными видами рефератов и аннотаций, структурой, способами и требованиями к их составлению

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- основные понятия и категории кодификации языка; языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; фонетические, грамматические и лексические нормы языка;
- весь регистр языковых средств и стилистических приемов для эффективной письменной коммуникации;
- способы редактирования, рефериования и систематизации теоретических источников;
- методы и стратегии работы с основными информационно поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

уметь:

- выбирать функционально- адекватные регистры общения, учитывая стилевые и жанровые черты, лексико- грамматические особенности и контекста их применения;
- дифференцировать и адекватно применять языковые средства и стилистические приемы в зависимости от регистра общения и контекста коммуникации;
- использовать литературные источники и продуцировать самостоятельные, обладающие теоретической и практической ценностью конструкты;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

владеТЬ:

- навыками использования официального, нейтрального и неформального регистрами речевого взаимодействия навыками создавать, форматировать и редактировать тексты профессионального назначения;
- навыками создавать, форматировать и редактировать тексты профессионального назначения
- использовать литературные источники и продуцировать самостоятельные, обладающие теоретической и практической ценностью конструкты;

- приемами составления и оформления научной документации (рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;
- навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-5	Владеет официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.
ОПК-11	способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения
ОПК-22	владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА

1. Цель и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цель и задачи изучения дисциплины

Основной целью изучения дисциплины является формирование способности осуществлять устный перевод в профессиональной сфере с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности.

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных задач по формированию:

- базовых умений и навыков информационно-поисковой компетенции и сознательного отношения студентов к подготовительной работе устного переводчика, включающей в себя вероятностное прогнозирование содержания материала, подлежащего переводу,
- речевых навыков на родном и иностранном языках, обеспечивающих профессионально приемлемую технику речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие звукового сора и т. д.);
- навыков профессионального поведения переводчика (кинетика, мимика и т. д.), а также представлений об этических нормах переводческой деятельности;
- когнитивных умений по декодированию идентифицированного сигнала на материале устных текстов с минимальным количеством трудностей, осложняющих рецепцию сигнала и интерпретацию смысла;
- базы для развития объема оперативной памяти и освоения вспомогательных приемов мнемотехники для запоминания относительно больших объемов качественной и позиционной информации, включая прецизионную;
- базовых умений и навыков по организации декодированной информации и поиску вероятностных средств перекодирования на ПЯ (навык переключения при использовании закономерных соответствий и клише, навыки применения закономерных переводческих трансформаций);
- умения определять стратегию перевода;

- умения критически оценивать уровень владения переводческими техниками, качество перевода и поведение переводчика (собственное и чужое).

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

Знать:

- специфику иноязычной картины мира;
- специфику основных особенностях дискурса в русском и изучаемых иностранных языках;
- основные явления на всех уровнях языка и закономерности функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей;
- основные регистры общения, специфику иноязычной картины мира;
- основные особенности дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.

Уметь:

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

Владеть:

- навыком применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- навыком успешного преодоления трудностей, возникающих в устной переводческой практике;
- навыком устного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общеполитического, общеюридического, торгово-экономического характера, с ИЯ на РЯ также научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний;
- приёмами pragматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-20	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-21	владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-22	владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
ПК-23	владением этикой устного перевода
ПК-24	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение

туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Основной целью изучения дисциплины «Основные аспекты перевода художественного текста» является формирование профессиональных компетенций в области художественного перевода для подготовки обучающихся для практической деятельности, связанной с использованием знаний и умений в области языковой, социокультурной и межкультурной коммуникации.

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных задач по формированию:

- представления о культурологической интерпретации художественного текста;
- системы представлений о принципах перевода художественного текста;
- навыков определения общей стратегии перевода и преодоления конкретных переводческих трудностей;
- умений распознавать основные функционально-стилистические и жанровые разновидности художественного перевода.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Основные аспекты перевода художественного текста» обучающийся должен:

знать:

- основные явления на всех уровнях языка; функциональные разновидности языка; закономерности функционирования, изучаемых языков;
- виды перевода и основные принципы перевода; модели перевода и их классификацию;
- о необходимости предпереводческого анализа текста и понимает его предназначение;
- знает общие проблемы эквивалентности перевода; понятия адекватности и эквивалентности перевода; основные виды переводческих соответствий;
- основные понятия теории перевода; принципы перевода связного текста;
- теорию функциональных стилей и основы стилистики декодирования.

уметь:

- дифференцировать и адекватно применять знания из области теории языка в ходе коммуникации, при построении высказываний в устной и/или письменной форме;
- осуществлять точное, всестороннее восприятие и адекватное понимание исходной информации; применять методы предпереводческого анализа текста; корректно использовать средства и методы перевода;
- достигать лексической и стилистической эквивалентности перевода; осуществлять редактирование текста с соблюдением норм эквивалентности
- осуществлять письменный перевод специализированных текстов профессиональной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, форматировать и оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией русскоязычных текстов;
- анализировать отрывки текстов с использованием методов стилистического анализа.

владеть:

- владеет лексико-грамматическими и стилистическими моделями, позволяющими обеспечивать эффективность коммуникации заданных ситуаций и контекстах речевого взаимодействия

- владеет технологией подготовки к выполнению перевода; стратегией предпереводческого анализа текста; умением поиска, отбора и анализа справочной информации в специальной литературе и компьютерных сетях.(уровень «уверенного» пользователя).
- владеет основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической и pragматической адекватности перевода; различными методическими и информационными средствами для решения задач перевода.
- техникой перевода, умело используя приемы трансформации, замены; компрессии и компенсации информации; навыками редактирования текстов
- умениями анализировать современные тексты с точки зрения их стилистических характеристики и динамических изменений в языке

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-1	Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК -17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК -18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК -19	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста